

DYPA

Dynamiques patrimoine et culture

JOURNÉE D'ÉTUDE "ALDEBRANDIN PLURILINGUE. REGARDS CROISÉS SUR LES TRADUCTIONS MÉDIÉVALES DU RÉGIME DU CORPS D'ALDEBRANDIN DE SIENNE"

Journée d'étude dans le cadre du projet Aldebrandin-en-ligne. Avec le soutien de
la MSH Paris-Saclay.

Lundi 15 novembre 2021, de 9h15 à 17h30

Salle 524, Bâtiment Vauban

47, boulevard Vauban

78280 Guyancourt

Genre textuel nouveau au Moyen Âge promis à un grand avenir, les régimes de santé prodiguent des conseils pour conserver la santé et éviter la maladie. Ils traduisent une revendication nouvelle : le médecin ne se limite pas au traitement des malades, mais a vocation à accompagner les bien-portants au quotidien et tout au long de leur vie.

Le *Livre de Phisike* ou *Régime du corps* d'Aldebrandin de Sienne (m. vers 1287), médecin d'origine italienne évoluant en France, est l'un des meilleurs exemples de cette nouvelle écriture médicale. Fruit d'un travail de compilation et de traduction de sources latines nourries de la tradition médicale gréco-arabe, le *Régime du corps* est aussi le premier texte médical écrit directement en français. Cette ouverture du savoir technique universitaire sur la diététique et l'hygiène de vie à un public élargi s'avéra payante : le *Régime du corps* fut un véritable best seller. Signe supplémentaire de succès, le texte fit l'objet de traductions et de remaniements en plusieurs autres vernaculaires : italien (pas moins de quatre traductions, dont une version versifiée), catalan, néerlandais. Certaines de ces traductions sont complètes, d'autres partielles ou incorporées dans d'autres compilations. Le texte fut de surcroît « retraduit » au moins deux fois du français en latin. Ces traductions et remaniements ont été relativement peu étudiés et jamais de manière conjointe. Si Zuccherò Bencivenni, auteur de la traduction italienne la plus diffusée, n'est guère un inconnu, il reste beaucoup à découvrir sur la tradition philologique et la matérialité de cette version florentine. Les conditions de la production des autres traductions, le plus souvent anonymes, leur vocabulaire technique, les publics visés, les lecteurs et les propriétaires des manuscrits ; tout cela reste largement dans l'ombre ou fit l'objet d'études fragmentaires ou confidentielles.

En réunissant des spécialistes de différentes aires culturelles et de différentes disciplines (histoire de la médecine, littérature, philologie, codicologie), cette journée d'étude a pour objectif d'échanger et de croiser les connaissances disponibles afin d'acquérir une vision d'ensemble des conditions de la circulation du Régime d'Aldebrandin dans sa dimension plurilingue et transculturelle.

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

L'inscription est obligatoire en envoyant un courriel à maaike.vanderlugt@uvsq.fr
Possibilité de suivre l'événement à distance sur inscription

Coordination scientifique :

Maaïke van der Lugt Professeure en histoire médiévale, directrice de DYPAC

Michele Bellotti, Université Sorbonne Nouvelle -Paris 3, CIRRI/LECIMO, EA 3979

Contact :

Maaïke van der Lugt : maaike.vanderlugt@uvsq.fr